













## Programme des activités 2023-2024 | Université de Haute-Alsace

Le programme sera mis à jour ultérieurement avec les autres manifestations qui seront organisées au cours de l'année.







SEPTEMBRE		
<p>merc. 27 sept. 2023 14h00-18h00 FLSH – Amphi Schutzenberger</p> <p>et</p> <p>18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue</p>	<p><b>Journée d'études</b></p> <p><b><i>Journée de la poésie suisse dans toutes ses langues</i></b></p> <p><b>Fabiano Alborghetti   Marina Skalova   Ariane Von Graffenried   Jessica Zuan</b></p> <p>Dans le cadre du festival « D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre »</p>	  
<p>ven. 29 sept. 2023 08h30-17h00 FLSH – Salle Gandjavi</p>	<p><b>Journée d'études</b></p> <p><b><i>La subjectivité dans la retraduction à plusieurs</i></b></p> <p>Dans le cadre du festival « D'une langue vers l'autre – traduire, interpréter, transmettre »</p>	   
<p>sam. 30 sept. 2023 20h00 La Filature</p>	<p><b>Spectacle – théâtre</b></p> <p><b><i>Le Tartuffe ou l'Hypocrite</i></b> Molière · Ivo van Hove · Comédie-Française</p>	  
OCTOBRE		
<p>merc. 11 oct. 2023 17h00 FLSH - Salle Gandjavi</p>	<p><b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b> <b>Rémy Rosfelder</b>, traducteur/terminologue (OMS, Genève) <i>Traduction et terminologie à l'OMS : des métiers à la croisée des chemins</i></p>	   
<p>merc. 11 oct. 2023 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Florian Eglin</b></p>	  
NOVEMBRE		
<p>merc. 22 nov. 2023 18h30 FLSH – Salle Gandjavi</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Marie-Jeanne Urech</b></p>	 



**DÉCEMBRE**

<p>lun. 04 déc. 2023 20h00 La Filature</p>	<p><b>Spectacle – musique</b> <b>Anouar Brahem Quartet</b> oud Anouar Brahem   clarinette basse, saxophone soprano Klaus Gesing   basse Björn Meyer   darbouka, bendir Khaled Yassine</p>	  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>  <p>Service Universitaire de l'Action Culturelle UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE</p>
<p>merc. 6 déc. 2023 17h00 FLSH - Salle Gandjavi</p>	<p><b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b> <b>Lorena Dagba</b>, traductrice (Centre de traduction des organes de l'UE, Luxembourg) <i>Traduire : l'importance du formatage et de la mise en page</i></p>	  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>   <p>Unité de Recherche en Langues et Littératures Européennes UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE</p>
<p>merc. 13 déc. 2023 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Elisa Shua Dusapin</b></p>	  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p> 


























**JANVIER**

<p>jeu. 18 janv. 2024 19h00 La Filature</p>	<p><b>Spectacle – théâtre</b> <b>Mère</b> Wajdi Mouawad</p>	  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>  <p>Service Universitaire de l'Action Culturelle UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE</p>
<p>merc. 24 janv. 2024 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Zsuzsanna Gahse</b></p>	  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p> 







**FÉVRIER**

<p>mar. 13 févr. 2024 15h00 FLSH</p>	<p><b>Séminaire</b> <b>Roland Barthes, fragments d'un discours amoureux</b> Andy Stafford (University of Leeds, UK)</p>	  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>
<p>mar. 13 févr. 2024 20h00 La Filature</p>	<p><b>Spectacle – musique</b> <b>Les Égarés</b> Ballaké Sissoko, Vincent Ségal, Vincent Peirani et Émile Parisien</p>	  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>  <p>Service Universitaire de l'Action Culturelle UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE</p>
<p>merc. 14 févr. 2024 13h00 FLSH</p>	<p><b>Séminaire</b> <b>Photo-texte</b> Andy Stafford (University of Leeds, UK)</p>	  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>



merc. 14 févr. 2024 17h00 FLSH - Salle Gandjavi	<b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b> <b>Gilles Darras</b> (Sorbonne Université) <i>Spiel-Raum : traduire et mettre en scène le théâtre</i> (Schiller,; traduire et mettre en scène le théâtre (Schiller, Hasenclever) : jeux et enjeux	   
gio. 15 févr. 2024 16h00 FLSH	<b>Séminaire</b> <b>Nouvelles francophones au féminin</b> Andy Stafford (University of Leeds, UK)	 
merc. 21 fév. 2024 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue	<b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Eugène</b>	  
<b>MARS</b>		
merc. 13 mars 2024 17h00 FLSH - Salle Gandjavi	<b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b> <b>Perry Proelochs</b> , rédacteur (ATD Quart Monde, Suisse) <i>Les métiers de rédaction au sein des ONG</i>	   
ven. 22 mars 2024 20h00 Patinoire Olympique de Mulhouse	<b>Spectacle - danse</b> <b>Murmuration</b> Le Patin Libre	 
merc. 27 mars 2024 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue	<b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Matteo Terzaghi</b>	  
<b>AVRIL</b>		
merc. 3 avril 2024 17h00 FLSH - Salle Gandjavi	<b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b> <b>Alice Delorme Benites</b> (ZHAW Zurich, Suisse) <i>L'intelligence artificielle et son intégration dans la formation des traducteurs</i>	   
mar. 9 avril 2024 20h00 La Filature	<b>Spectacle – théâtre</b> <b>Fées</b> Ronan Chéneau · David Bobée	  



MAI		
<p>gio. 23 mai et ven. 24 mai 2024 FLSH – Salle Gandjavi</p>	<p><b>Colloque international et pluridisciplinaire</b> <b><i>Échos d'André Gide. Éditions, traductions, réception</i></b></p>	    <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>
JUIN		
<p>Mar. 11 juin 2024</p>	<p><b>Voyage de formation à Berne, Suisse</b></p>	  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>

**Master Erasmus Mundus CLE - Cultures littéraires européennes**  
**Université de Haute-Alsace**  
**séminaire**

**Andy Stafford**  
**University of Leeds (UK)**

**Roland Barthes**  
**Fragments d'un discours  
amoureux**

**Mardi 13 février 2024**

**15h00 - Salle 303**

**FLSH - Faculté des Lettres,  
Langues et Sciences Humaines**  
**10, Rue des Frères Lumière**  
**Mulhouse**

**Organisation:**

**Tania Collani - [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)**

**Martina Della Casa - [martina.della-casa@uha.fr](mailto:martina.della-casa@uha.fr)**

**Paola Fossa - [paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr)**





CULTURES  
LITTÉRAIRES  
EUROPÉENNES



With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

**Master Erasmus Mundus CLE - Cultures littéraires européennes**  
**Université de Haute-Alsace**  
**séminaire**

**Andy Stafford**  
**University of Leeds (UK)**

**Photo-texte**

**Dans notre société médiatique,  
qu'en est-il du photo-texte ?  
Quel est le rôle du photo-texte engagé ?  
Comment peut-il intervenir sur la réalité ?**

**Mercredi 14 février 2024**

**13h00 - Salle 206**

**FLSH - Faculté des Lettres, Langues  
et Sciences Humaines  
10, Rue des Frères Lumière  
Mulhouse**

**Organisation:**

**Tania Collani - [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)**

**Paola Fossa - [paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr)**



CULTURES  
LITTÉRAIRES  
EUROPÉENNES



With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

**Master Erasmus Mundus CLE - Cultures littéraires européennes**  
**Université de Haute-Alsace**  
**séminaire**

**Andy Stafford**  
**University of Leeds (UK)**

**Nouvelles francophones au  
féminin**

**Jeudi 15 février 2024**

**16h00 - Salle 310**

**FLSH - Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines**  
**10, Rue des Frères Lumière**  
**Mulhouse**

**Organisation:**

**Tania Collani - [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)**

**Paola Fossa - [paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr)**



# Cycle de conférences helvétiques 2023-2024

11 octobre 2023

Rencontre avec Florian EGLIN  
(modération Bénédicte Élie)



22 novembre 2023 (FLSH)\*

Rencontre avec Marie-Jeanne Urech  
(modération Tania Collani)



13 décembre 2023

Rencontre avec Elisa Shua Dusapin  
(modération Alma Decaix-Massiani)



24 janvier 2024

Rencontre avec Zsuzsanna Gahse  
(modération Régine Battiston  
et Jacqueline Aerne)



21 février 2024

Rencontre avec Eugène  
(modération Martina Della Casa  
et Alexandra Klinger)



27 mars 2024

Rencontre avec Matteo Terzaghi  
(modération Eleonora Norcini)

Organisé par l'équipe  
des Études Helvétiques

En collaboration avec  
le Master CLE

L'APEFS  
(Association pour la  
promotion d'échanges et  
d'études franco-suisses)

L'ILLE  
(Institut de recherche  
en langues et littératures  
européennes -UR 4363)

Le Consulat général  
de Suisse à Strasbourg

La Bibliothèque  
Municipale de Mulhouse

Heure et lieu des  
conférences :

Bibliothèque Municipale  
de Mulhouse



18h 30

\*La rencontre aura lieu à l'Université (FLSH - Salle Gandjavi)





# Plan et accès



**Bibliothèque Municipale de Mulhouse**  
**19 Grand'Rue – 68100 Mulhouse**

## Organisation :

**Tania Collani ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr))**

**Martina Della Casa ([martina.della-casa@uha.fr](mailto:martina.della-casa@uha.fr))**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
Consulat général de Suisse à Strasbourg



ILLE  
Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE



fondation suisse pour la culture  
**prohelvetia**



With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

# PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2023 - 2024  
12<sup>e</sup> EDITION

29 septembre 2023, 9h-17h

Journée d'études *La subjectivité dans la retraduction à plusieurs*

11 octobre 2023, 17h

*Traduction et terminologie à l'OMS : des métiers à la croisée des chemins*  
par Rémy ROSFELDER, traducteur/terminologue (OMS, Genève)

6 décembre 2023, 17h

*Traduire : l'importance du formatage et de la mise en page*  
par Lorena DAGBA, traductrice (CdT UE, Luxembourg)

14 février 2024, 17h

*Spiel-Raum : traduire et mettre en scène le théâtre (Schiller, Hasenclever) : jeux et enjeux*  
par Gilles DARRAS (Sorbonne Université)

13 mars 2024, 17h

*Les métiers de rédaction au sein des ONG*  
par Perry PROELLOCHS, rédacteur (ATD Quart Monde, Suisse)

3 avril 2024, 17h

*L'intelligence artificielle et son intégration dans la formation des traducteurs*  
par Alice DELORME BENITES (ZHAW Zurich, Suisse)

Cycle de rencontres sur la traduction, 12<sup>e</sup> édition

FLSH – UHA Mulhouse

Cycle organisé par Enrico Monti et Tatiana Musinova

En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus, CLE  
le département LEA et le Master TST.



Section d'Italien  
Diplôme universitaire d'Études helvétiques  
FLSH - Université de Haute-Alsace - Mulhouse

# Journée de la poésie suisse dans toutes ses langues

Mercredi 27 septembre 2023

14h Campus Illberg UHA  
18h30 Bibliothèque Grand'Rue  
Mulhouse

## Organisation :

Tania Collani      tania.collani@uha.fr  
Paola Fossa      paola.fossa@uha.fr  
Eleonora Norcini      eleonora.norcini@uha.fr

Avec la participation du Consulat Général de Suisse à Strasbourg, de l'Istituto Italiano di Cultura à Strasbourg, de la Médiathèque de la ville de Mulhouse, de l'Université de Zurich et de la Casa della Letteratura per la Svizzera italiana, dans le cadre de l'événement  
*D'une langue vers l'autre*



# PROGRAMME

## Amphithéâtre Schutzenberger

8, rue des Frères Lumière, Mulhouse

14h00 Allocutions de bienvenue

14h15-17h30 Rencontres avec les poètes



**Marina Skalova**

entretien avec **Alma Decaix-Massiani**  
et **Elisa Russian**



**Jessica Zuan**

entretien avec **Eleonora Norcini**  
et **Mara Travella**



**Fabiano Alborghetti**

entretien avec  
**Martina della Casa** et **Elena Moro**



**Ariane Von Graffenried**

entretien avec **Paola Fossa**  
et **Paola De Piante Vicin**

**18h30 Bibliothèque Grand'Rue**

19, Grand'Rue, Mulhouse

**Table Ronde**

animée par **Tania Collani**, professeure à l'Université  
de Haute-Alsace, et par **Tatiana Crivelli**, professeure  
à l'Université de Zurich